**Фрейм как способ моделирования временной и пространственной растяжимости**

В когнитивной лингвистике существует представление о том, что явления действительности рефлексируются в сознании человека в форме концептов и объективируются в коммуникации номинативными средствами языка [Болдырев, 2014; Карасик, 2002; Милованова, 2007; Шамне, 2009; Maienborn, 1988; Miller, Johnson-Laird, 1976 и др.].

Исследования, проводимые в области фреймовой семантики, могут быть рассмотрены как попытка объяснения и выяснения причин, по которым определенное языковое сообщество создало категорию, номинируемую данным словом, и выяснения значения этого слова посредством выявления и описания этих причин (учитывая при этом значение данного слова).

В лингвистический обиход термин «фрейм» ввел М. Минский, основной целью которого было представление в системах искусственного интеллекта структуры данных стереотипных ситуаций [Минский, 1979]. Позднее термин «фрейм» был адаптирован для лингвистических целей Ч. Филлмором, который разработал фреймовую семантику — новый подход, представляющий универсальную систему репрезентации значений слов, предложений и текстов.

Фреймовая семантика, предложенная Ч. Филлмором в качестве лингвистической концепции, рассматривалась автором как программа исследований, позволяющая дать характеристику принципам создания новых слов, предложений, введения новых значений и объединение значений элементов в целое [Филлмор, 1953, С. 111]. В исследованиях Ч. Филлмора происходит расширение термина «фрейм» от чисто лингвистического до когнитивного толкования. Фрейм рассматривается как система понятий, соотнесенных таким способом, что для осмысления отдельно взятого понятия необходимо осмыслить всю структуру, составной частью которой является это понятие.

Наиболее универсальным методом когнитивного анализа является фреймовый подход, позволяющий провести полный и объективный анализ отдельных лексем. Фрейм не во всех случаях «привязан» непосредственно к лексике, он может содержать всю релевантную информацию для отдельно взятого слова, включая при этом и экстралингвистические данные [Баранов, 2004].

Фрейм рассматривается как универсальная категория, объединяющая различные знания человека и его опыт, характеризующаяся максимальной энциклопедичностью и формализованностью. Фрейм – это многоаспектный когнитивный феномен, связанный с процессами репрезентации и хранения информации, категоризации и речепорождения. Подобная многоаспектность данного феномена объясняет наличие в языкознании многочисленных трактовок фрейма [Кубрякова, 1996, с. 187].

Растяжимые понятия времени и пространства имеют сложный и неоднородный план содержания, в связи с этим представляется перспективным использование фреймового подхода при их изучении, поскольку он позволяет дать более глубокий анализ рассматриваемых категорий, в большей степени выявить закономерности их языковой репрезентации, определить национально-культурную специфику их восприятия представителями неблизкородственных лингвокультур.

Специфика самого феномена растяжимость позволяет выделить в структуре фрейма два ключевых субфрейма: «растяжимость времени» и «растяжимость пространства», которые, в свою очередь, включают ряд слотов, подслотов и терминалов.

Лингвокультурные признаки рассматриваются как отличительные свойства растяжимости, квалифицирующие существующие в определенной культуре представления об этом феномене, нашедшие отражение в семантике языковых единиц. В качестве непосредственных репрезентантов данных лингвокультурных признаков выступают квалификаторы. Релевантным лингвокультурным признаком для всех установленных подслотов является признак характер протяженности, поскольку он находит отражение в семантике всех ядерных языковых единиц, номинирующих терминалы, и наиболее полно раскрывает понятие растяжимости.

**Субфрейм «растяжимость времени» в русской и английской лингвокультурах**

В рамках субфрейма «растяжимость времени» Аржановская А. В. выделяет слоты «астрономическое время», «природное время» и «неопределенные отрезки времени».

В рамках слота «астрономическое время» выделяются следующие лингвокультурные признаки: характер протяженности, характер временных границ, степень значимости для субъекта, которые представлены набором квалификаторов. Лингвокультурный признак характер протяженности конкретизируется квалификаторами *очень короткий, короткий, долгий, очень долгий, сверхдолгий*.

Подслот «очень короткий отрезок времени» включает в себя следующие терминалы: «миг», «мгновение», «момент» в русском языке и «instant» (мгновение, момент), «point» (момент), «twinkling» (мгновение), «moment» (момент) в английском.

Анализ фактического материала показал, что ядерная единица **мгновение** используется для описания нечто статичного, фиксированного, это именно точка во времени; **миг** же, наоборот, передает динамику времени, это всегда какое-то движение, например: *Сладкий* ***миг*** *пролетел и не вернется больше* (НКРЯ); *Кажется,* ***миг*** *прошел*, – с тех пор как сегодня увидела тебя (НКРЯ). Образно говоря, **миг** – это скорость переключения с одного **мгновения** на другое. Это еще более подтверждает его динамическую природу. С другой стороны, **мгновение** нередко соотносится носителями русского языка с застывшим настоящим, в котором действие либо совсем не происходит, либо кратковременно «останавливается». Например: *Марютка остановилась на* ***мгновение****, недоуменно дернулась* (Лавренев). Квалификатор очень короткий репрезентирует также ядерная единица терминала «момент», которая подчеркивает эпизодичность, кратковременность: А глаза искали мушки и хотели, чтобы все три сбежались к ней сразу, хоть на **момент** (НКРЯ).

В английском языке квалификатор очень короткий репрезентируют единицы терминалов «instant», «point», «twinkling», «moment», которые передают в своем значении собственно «кратковременность», однако у каждой из единиц есть своя «область применения»; в процессе их употребления в английском языке зафиксировано переосмысление феномена растяжимости и соотнесение его с другими понятиями, например: взгляды, воззрения, убеждения, действия. Так, для **instant** важно передать именно скорость происходящих событий, в этом смысле прослеживается близость с русской единицей миг, например: *But* ***in an instant*** *arose the dreadful suspicion of his being purposely omitted for Mr. Darcy’s pleasure in the Bingleys’ invitation to the officers…*(Austen); *But the other voice never stopped* ***for an instant****, even when the girl was speaking* (Orwell). **Point** чаще всего ассоциируется и понимается как «точка» во времени, в которой происходит концентрация внешних обстоятельств, важных для субъекта, а также точка отсчета для начала новых событий (как и **момент**). В контексте эту статичность, как правило, подчеркивают периферийные единицы терминала, например: ***At that point*** *I burst out laughing* (BNC). Единица **twinkling** имеет и другое значение – мерцание, мигание, что также подчеркивает кратковременность, зафиксирована в таких выражениях, как *in a* ***twinkling*** *of an eye, in a* ***twinkling*** *of a bedpost* – в мгновение ока. Английская языковая единица **moment** репрезентирует квалификатор *очень короткий* и подобно русскому эквиваленту **момент** передает значение кратковременности, эпизодичности и выступает своего рода «переключателем» с одного события, явления или действия на другое, например: *And with these words he hastily left the room, and Elizabeth heard him* ***the next moment*** *open the front door and quit the house* (Austen).

Лингвокультурный признак характер протяженности может быть представлен также квалификаторами короткий, который иллюстрируют ядерные языковые единицы терминалов «секунда» и «минута», «second» и «minute; долгий – языковые единицы терминалов «час» и «hour»; очень долгий –единицы, заполняющие терминалы «неделя», «месяц», «год», «week», «month», «year»; сверхдолгий – единицы терминалов «век» и «сentury».

В рамках квалификатора *очень долгий* в английском языке отмечена следующая национально-культурная особенность – номинирование отдельной растяжимой величины – **fortnight** / **fourteen nights** (букв.: две недели, четырнадцать ночей), например: *They retired a* ***fortnight*** *ago (BNC); He was in Peru for a* ***fortnight*** *with his tall, red-cheeked friend (BNC);* следует отметить, что в русском языке нет абсолютного эквивалента этой лексемы.

Проведенный анализ фактического материала позволяет говорить об определенных национально-культурных особенностях восприятия и обозначения растяжимости астрономического времени. Наличие в составе установленных терминалов русского языка таких единиц, как **минуточка, минутка, секундочка, часок, часик, часочек, неделька, месяцок, месячишко**, подтверждает мысль о том, что русские достаточно «вольно» обращаются со временем и собственно с растяжимостью, например: – *Я извиняюсь, - сказал он, и лицо его потемнело, - вы не можете подождать* ***минутку****?* (Булгаков). В этом можно увидеть сознательное стремление к искажению реального временного отрезка: в данном случае к мысленному сокращению его границ, «сжатию» растяжимости. В английском языке отмеченная особенность не зафиксирована, что свидетельствует о желании точно, без искажений передать растяжимость времени и сохранить четкость его границ.

Следующий выделенный лингвокультурный признак *характер временных границ* может быть представлен квалификаторами *конкретный* и *абстрактный*. Квалификатор *конкретный* эксплицируют языковые единицы, включенные в состав терминалов «секунда», «минута», «час», «неделя», «месяц», «год», «век» в русском языке и «second», «minute», «hour», «week», «month», «year», «century» – в английском. Это связано с тем, что данные языковые единицы соотносятся в сознании носителей языка с вполне определенными временными границами. Этими единицами мы пользуемся для измерения времени в нашей повседневной жизни. Например: *И двадцати* ***секунд*** *не прошло, как после Никитинских ворот Иван Николаевич был уже ослеплен огнями на Арбатской площади* (Булгаков); *He had held it between his fingers for as long as* ***thirty seconds*** (Orwell).

Языковые единицы, заполняющие терминалы «миг», «мгновение», «момент», «instant», «point», «twinkling», «moment», репрезентируют квалификатор *абстрактный*. Данные языковые единицы, как правило, обозначают время стечения событий, обстоятельств, время концентрации душевных переживаний, то есть такие моменты в жизни человека, когда трудно уследить за ходом времени и определить его конкретные границы: *На какой-то* ***миг*** *я полуослеп, а когда проморгался, потер глаза – сразу увидел на склоне оврага черные борозды, разодравшие и снег, и землю под снегом* (НКРЯ*); I put all my belongings dawn and sat by them in order to rest for some* ***twinklings*** (BNC).

Следующий выявленный лингвокультурный признак *степень значимости для субъекта* представлен квалификаторами *высокая* и *низкая*. Мы полагаем, что квалификатор нейтральная не эксплицирован в анализируемых языках. Аржаковская А. В. установила следующая закономерность. В контекстах, когда речь идет о ментальной сфере, актуализируется квалификатор высокая, в случае, если языковые единицы номинируют физическую растяжимость, актуализация квалификаторов будет зависеть от контекста.

Следующий установленный Аржаковской А. В. в рамках субфрейма «растяжимость времени» слот «природное время» включает в себя три подслота: «промежуток появления солнца над линией горизонта» (терминалы «рассвет», «заря» (утренняя), «утро», «daybreak», «dawn», «morning»); «промежуток захода солнца за линию горизонта» (терминалы «закат», «заря» (вечерняя), «сумерки», «вечер», «sunset», «afterglow», «evening glow», «twilight», «evening»); «промежуток между появлениями солнца у линии горизонта» (терминалы «день», «ночь», «сутки», «day», «night»).

В рамках слота «природное время» представлены следующие лингвокультурные признаки: *характер протяженности, степень освещенности горизонта*.

Лингвокультурный признак *характер протяженности* конкретизируется квалификаторами *появление солнца над линией горизонта, заход солнца за линию горизонта, между появлениями солнца у линии горизонта*. Квалификатор *появление солнца над линией горизонта* репрезентируют русские и английские единицы терминалов «рассвет», «заря» (утренняя), «утро», «daybreak», «dawn», «morning». Была установлена следующая национально-культурная особенность. Для передачи динамики и статики растяжимости (при помощи различных контекстуальных уточнителей) в русском языке используется одна языковая единица **рассвет**, например: *Наступал* ***рассвет****. Кажется, я плакал* (НКРЯ) – динамика; *Лейтенант, тебе сколько нужно времени, чтоб к* ***рассвету*** *все было готово?* (НКРЯ) – статика. В английском языке для передачи динамики растяжимости используется единица **daybreak**, например: *When the* ***day*** *is only just* ***breaking*** *(BNC)*, статики – **dawn**, например: *She had risen at* ***dawn*** *each day, when the sky was still apricotcoloured and swum naked (BNC).*

Квалификатор *заход солнца за линию горизонта* выражают единицы терминалов «закат», «заря» (вечерняя), «сумерки», «вечер», «sunset», «afterglow», «evening glow», «twilight», «evening»; квалификатор *между появлениями солнца у линии горизонта* – языковые единицы соответствующих терминалов **день, ночь, сутки, day, night**.

В английском языке отсутствуют два отдельных значения единицы **day** как *одной четвертой части суток* (русская система деления суток: утро-день-вечер-ночь) и как синонима суток. Таким образом, в русской лингвокультуре, в отличие от английской, возможна астрономическая конкретизация природной растяжимости – употребление словосочетания *сегодня днем*, например: – *Я сегодня* ***днем*** *забегала домой, ― начала рассказывать она* (НКРЯ). В английском языке невозможны конструкции \**today day* и *today night*, вместо этого представлены дополнительные периферийные языковые единицы *this afternoon*: *I’m hoping he will ring me* ***this afternoon*** (BNC); *I hope I showed Ruddock something* ***tonight*** (BNC). Употребление в английском языке единицы *this* вместо *today* объясняется тем, что *today* не может обозначать сутки целиком, как, например *yesterday* и *tomorrow*, которые обозначают именно целые сутки.

Лингвокультурный признак *характер временных границ* может быть представлен квалификаторами *конкретный* и *абстрактный*. Квалификатор *конкретный* иллюстрируют ядерные языковые единицы **сутки, день, ночь, вечер, утро, day, night, morning, evening**, причем в тех контекстах, когда они (за исключением единицы **сутки**) передают значения частей суток с определенными временными границами. В тех ситуациях, когда мы ориентируемся по солнцу, а не по часам, нам трудно определить тот самый момент, когда утро переходит в день, день в вечер, вечер в ночь, а ночь в утро. Поэтому, когда языковые единицы обозначают временные промежутки в зависимости от положения солнца на линии горизонта, они репрезентируют квалификатор *абстрактный*. Это касается и таких языковых единиц, как **рассвет, закат, заря, сумерки, daybreak, dawn, sunset, afterglow, evening glow, twilight**.

Был выделен также лингвокультурный признак *степень освещенности горизонта*, который уточняется квалификаторами *высокая, низкая и нулевая*. Отметим, что в фактическом материале не зафиксированы языковые единицы, иллюстрирующие квалификатор *нейтральная*, в силу специфики данного признака, в основе которого лежит идея света.

Квалификатор *высокая* репрезентирован следующими языковыми единицами, включенными в состав соответствующих терминалов: **закат, заря** (утренняя и вечерняя), **день** (как светлое время суток), **утро** (как начало дня), **sunset, afterglow, evening glow, day, morning**. Квалификатор *низкая* иллюстрируют ядерные единицы **сумерки**, **вечер, twilight, evening**, поскольку они обозначают такие промежутки времени, когда солнце освещает горизонт неярко. Квалификатор *нулевая* – ядерные единицы **ночь** и **night** в русском и английском языках.

Слот «неопределенные отрезки времени» включает в себя следующие подслоты: «неповторяющийся короткий промежуток времени, соотносимый с настоящим» (терминалы «сейчас», «теперь», «now», «at present», «at the present»); «неповторяющийся длительный промежуток времени, соотносимый с настоящим» (терминалы «теперь», «at present», «nowadays»); «повторяющиеся промежутки времени» (терминалы «опять», «снова», «часто», «иногда», «изредка» «время от времени», «периодически», «временами», «неоднократно», «регулярно», «всегда», «постоянно», «вечно», «все время», «редко», «again», «often», «occasionally», «sometimes», «from time to time», «at times», «now and then», «repeatedly», «regularly», «seldom», «always», «constantly», «permanently», «chronically», «eternally», «the whole time», «all the time»).

Лингвокультурный признак характер протяженности может быть представлен квалификаторами неповторяющийся, короткий, длительный, актуальный. Квалификаторы *неповторяющийся, короткий, актуальный* репрезентируют языковые единицы **сейчас, теперь, now, at present, at the present**. *Актуальный* в нашем случае означает соотносимый с настоящим. Номинируя отрезки времени, относимые к прошлому (Я **сейчас** там был), к будущему (Я **сейчас** приду) и непосредственно к настоящему (**Сейчас** все видно), данные языковые единицы тесно связаны с моментом речи, причем необязательно, чтобы они называли время непосредственного говорения, в данном случае обозначаемый промежуток соотносится с актуальным для говорящего временным событием. Однако в отличие от русского языка, в английском языке для передачи этого значения используется не единица, номинирующая терминал «now» (сейчас), а ядерная единица терминала «nowadays» (теперь, в наши дни), например: *He had always plenty of money* ***nowadays***(Orwell).

В английской лингвокультуре временную растяжимость, выраженную в русском языке единицей **сейчас**, может передавать словосочетание **at the present day / time / moment**, а единицей **теперь** – **at present**. Основное различие этих словосочетаний заключается в том, что **at the present** содержит в своем составе определенный артикль *the*, который подчеркивает то, что действие или событие совершается непосредственно в данный, конкретный момент, например: *The interest rates are low* ***at the present*** *time* (BNC); ***At the present*** *day this is a question more easily asked than answered* (BNC). Отсутствие артикля является показателем неопределенности и неточности времени происходящего события / действия: *And I am not only, not going to be married,* ***at present****, but have very little intention of ever marrying at all* (Austen).

Квалификатор повторяющийся в рамках рассматриваемого лингвокультурного признака иллюстрируют единицы, заполняющие терминалы подслота «повторяющиеся промежутки времени».

Следующий лингвокультурный признак *характер повторяемости* может быть представлен квалификаторами *периодическая повторяемость* (**часто, иногда, изредка, редко, время от времени, периодически, временами, неоднократно, регулярно, often, occasionally, sometimes, from time to time, at times, now and then, repeatedly, regularly, seldom**), *постоянная повторяемость* (**всегда, постоянно, вечно, все время, always, constantly, permanently, chronically, eternally, all the time, the whole time**) и *непериодическая повторяемость* (**опять, снова, again**). Под *повторяемостью* мы понимаем, прежде всего, *повторяемость явлений, действий, событий во времени*, но не повторяемость временных отрезков.

В силу специфики обозначаемой растяжимости в рамках рассматриваемого подслота выделен лингвокультурный признак *степень повторяемости*, который уточняется квалификаторами *максимально высокая степень, высокая степень, средняя степень и низкая степень повторяемости*. Необходимо отметить, что в русской и английской лингвокультурах не репрезентирован квалификатор *максимально низкая степень*, однако в фактическом материале представлены языковые единицы, выражающие нулевую степень растяжимости, например: **никогда** в русском языке и **never, at no time, not ever** – в английском.

**Субфрейм «растяжимость пространства» в русской и английской лингвокультурах**

 Субфрейм «растяжимость пространства включает три слота: «дистантная растяжимость», «растяжимость по вертикали», «локационная растяжимость».

В рамках слота «дистантная растяжимость» выделено три подслота: «протяженность на малое расстояние» (терминалы «близко», «вблизи», «close», «near», «close up»); «протяженность на большое расстояние» (терминалы «далеко», «вдали», «издали», «вдалеке», «издалека», «far», «afar», «in the distance», «from a distance», «from afar»); «протяженность на неопределенное расстояние» (терминалы «поблизости», «недалеко», «неподалеку», «невдалеке», «hereabouts», «thereabouts»).

В рамках слота «дистантная растяжимость» выделяются следующие лингвокультурные признаки, определяющие выделение соответствующих подслотов: *характер протяженности и характер ориентированности*. Лингвокультурный признак *характер протяженности* конкретизируется квалификаторами *малая дистантивность, значительная дистантивность* и *неопределенная дистантивность*.

Так, квалификатор *малая дистантивность* репрезентируют языковые единицы, входящие в состав терминалов «близко», «вблизи», «close», «near», «close up». В английском языке были установлены также случаи, в которых ядерная единица **close** употреблена в значениях, которые не может передавать русская ядерная единица **близко**, например: *Don't pay* ***close*** *attention to the detail* (BNC) – уделять особое внимание; *It was the first time I had taken a* ***close*** *look at him* (BNC) – внимательно, пристально рассмотреть; *You're very* ***close*** *about your work, aren't you?* (BNC) – нежелание говорить о чем-то или ком-то; *Can I open the window? It's very* ***close*** *in here* (BNC) – душно. Таким образом, в английской лингвокультуре происходит переосмысление феномена пространственной растяжимости и соотнесение его с другими понятиями: проявление большого интереса, высокая степень концентрации, перцепция.

Квалификатор *значительная дистантивность* иллюстрируют ядерные языковые единицы, номинирующие терминалы «далеко», «вдали», «издали», «вдалеке», «издалека», «far», «afar», «in the distance», «from a distance», «from afar».

Квалификатор *неопределенная дистантивность* в русском языке выражают ядерные единицы **поблизости, недалеко, неподалеку, невдалеке**, поскольку они передают субъективное восприятие пространства. Кроме этого, данные языковые единицы употребляются в случаях, когда говорящий затрудняется точно определить пространственную протяженность, то есть соотнести ее либо с большим, либо с малым расстоянием. Например: *И ещё, когда замирали вокзальные окна,* ***где-то поблизости*** *слышался хруст и храп* (НКРЯ). В английском языке квалификатор *неопределенная дистантивность* репрезентируют ядерные единицы, номинирующие терминалы «hereabouts» и «thereabouts», например: *Mrs. Bennet, have you no more lanes* ***hereabouts*** *in which Lizzy may lose her way again today* (Austen); *He lives in R. or* ***thereabouts*** (Austen); hereabouts – «где-то здесь» и thereabouts – «где-то там» выражают разную пространственную протяженность относительно субъекта.

Следующий выделенный лингвокультурный признак *характер ориентированности* представлен квалификаторами *субъектная*, репрезентантом которого являются ядерные языковые единицы терминалов «издали», «издалека», «in the distance», «afar», и *объектная*, который иллюстрируют единицы, номинирующие терминалы «вдали», «вдалеке», «from a distance».

Основное отличие между языковыми единицами издали и вдали можно определить следующим образом: издали характеризует некое пространство, которое находится на определенном расстоянии от субъекта (ориентация осуществляется относительно субъекта), а вдали характеризует расположение объекта на большом расстоянии от субъекта (ориентация осуществляется относительно объекта). Квалификатор *субъектная* в английском языке выражает ядерная языковая единица **from a distance**, которая употребляется в тех случаях, когда субъект находится в некотором пространстве, откуда он воспринимает окружающую действительность. Например: ***from a distance*** *of twenty feet Martha could read all the headlines and some of the smaller print…* (BNC).

Квалификатор *объектная* иллюстрируют английские ядерные языковые единицы **in the distance** и **afar**. Например: *Once or twice he thought he heard footsteps approaching* ***in the distance*** *and they hid in the shadows until deciding it was safe to continue* (BNC).

Слот «растяжимость по вертикали» включает в себя два подслота «протяженность выше пространственного ориентира» (терминалы «верх», «вверх», «наверх», «вверху», «наверху», «сверху», «top», «up», «upwards», «upstairs», «at the top», «above») и «протяженность ниже пространственного ориентира» (терминалы «низ», «вниз», «внизу», «снизу», «bottom», «down», «downwards», «downstairs»).

Аржаковская А. В. исходит из того, что пространственные отношения в определенной степени представляют собой соположение в пространстве каких-либо предметов, явлений, действий, событий и определенных пространственных ориентиров – локумов [Всеволодова, Владимирский, 2007, с. 34]. В связи с этим, лингвокультурный признак характер протяженности может быть представлен квалификаторами выше локума (единицы терминалов «верх», «вверх», «наверх», «вверху», «наверху», «сверху», «top», «up», «upwards», «upstairs», «at the top», «above») и ниже локума (единицы терминалов «низ», «вниз», «внизу», «снизу», «bottom», «down», «downwards», «downstairs»). Таким образом, данный признак носит бинарный характер.

В рамках обозначенного подслота выделяется также лингвокультурный признак *характер локализации*, который иллюстрируют квалификаторы *определенный* и *неопределенный*.

Так, квалификатор *определенный* выражают следующие ядерные языковые единицы: **наверх, наверху, внизу, вверху, сверху, снизу** в русском языке. Данные языковые единицы объединяет то, что они обозначают некоторое пространство, где находится определенный объект (или субъект), причем это пространство не связано с пространством наблюдателя, это иное пространство, которое находится либо выше, либо ниже какого-либо пространственного ориентира, то есть характер локализации вполне определенный: *В это время далеко* ***вверху*** *стукнула дверь* (Булгаков). В английском языке квалификатор *определенный* иллюстрируют ядерные единицы **downstairs, upstairs, above**. Так, например, другое значение единицы **downstairs** – «находящийся в нижнем этаже», например: *Elizabeth obeyed, and running into her own room for her parasol, attended her noble guest* ***downstairs*** *(Austen).*

Квалификатор *неопределенный* репрезентируют следующие ядерные языковые единицы: **вверх, вниз, up, down, upwards, downwards**. Данные языковые единицы, как правило, обозначают движение субъекта или объекта относительно вертикальной оси в каком-либо едином пространстве. В этом пространстве осознает себя субъект и из этого же пространства осуществляется восприятие остальных объектов. Например: *Вытянувшись во весь рост, он сильно потянулся* ***вверх*** *руками и выгнул грудь, и все его большое, мускулистое тело захрустело в суставах от этого мощного движения* (Куприн); *Она постояла, посмотрела с холодной улыбкой на себя в зеркало и, сделав небольшое движение головою сверху* ***вниз****, сошла в гостиную* (Тургенев); *Next week we’re going* ***up*** *the river!* (BNC); *Well services only is walking* ***down*** *the road disconnecting the battery, or something similar* (BNC).

Слот «локационная растяжимость» включает в себя два подслота: «протяженность относительно субъекта и объекта» (терминалы «рядом», «бок о бок», «лицом к лицу», «рука к руке / рука об руку») и «протяженность относительно объекта» («около», «возле», «у» и «beside», «next to», «near», «alongside», «face to face», «hand in hand»). В состав периферийных единиц выделенных терминалов включаются глагольные единицы, которые характеризуют действия, состояния и отношения, в которых находится субъект по отношению к объекту.

В рамках рассматриваемого слота выделяются следующие лингвокультурные признаки: *характер протяженности, характер субъекта и объекта, характер локации*, которые представлены набором соответствующих квалификаторов. Лингвокультурный признак *характер протяженности* представлен квалификатором *релятивный*, который иллюстрируют все языковые единицы, номинирующие установленные терминалы, поскольку данные языковые единицы выражают пространственную растяжимость именно относительно кого/чего-либо, что подтверждается контекстуально.

В семантике языковых единиц **рядом, бок о бок, лицом к лицу, рука к руке / рука об руку, около, возле, у** находит выражение лингвокультурный признак характер *субъекта и объекта*, который уточняют квалификаторы *равнозначный* и *неравнозначный*. В большинстве случаев ядерные языковые единицы, номинирующие терминалы «рядом», «бок о бок», «лицом к лицу» и «рука к руке / рука об руку» используются в речевых ситуациях, когда субъект и объект являются *равнозначными*: *Наталье было сперва неловко идти* ***рядом*** *с Рудиным по одной дорожке; потом ей немного легче стало* (Тургенев) – в данном примере актуализирована позиция наблюдателя, протяженность определяется относительно двух равнозначных субъектов (Наталье / Рудиным), которые являются одушевленными.

Квалификатор *неравнозначный* репрезентируют ядерные языковые единицы, номинирующие терминалы «возле», «около», «у», например: *Бобетинский стоял* ***около*** *стола, засунув руки в карманы брюк, раскачиваясь на носках и на каблуках и щуря глаза от дыма папироски* (Куприн).

Лингвокультурный признак *характер локации* представлен квалификаторами *определенный* и *неопределенный*. Ядерные языковые единицы **рядом, бок о бок, лицом к лицу, рука к руке / рука об руку** эксплицируют квалификатор *определенный*. Квалификатор *неопределенный* репрезентируют ядерные языковые единицы **возле** и **около**.

В английском языке квалификатор *определенный* иллюстрируют языковые единицы, заполняющие терминалы «beside», «next to», «alongside», «face to face», «hand in hand». Квалификатор *неопределенный* в английском языке выражает ядерная языковая единица **near**.

**Список использованной литературы:**

1. Аржановская, А.В. ФРЕЙМ «РАСТЯЖИМОСТЬ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ [Текст] / А.В. Аржановская.
2. Бабичева А.С. Специфика воспроизведения структуры фрейма «свадьба» на основе речевого акта венчального обета в Англии / А.С. Бабичева // Коммуникационный процесс в вузе: материалы международной научнопрактической конференции. – Челябинск: Изд-во академии культуры и искусств, 2005. – С. 74–76.
3. Карасик В.И. Концепт как индикатор эпохи / В.И. Карасик // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2010. – № 2. – С. 46–63.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Колесник Н.В. Фреймовая семантика Ч. Филлмора / Н.В. Колесник // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв.ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 22. – С. 58-66.
6. Минский М. Фреймы для представления знаний: пер.с англ. М. Минский. – М.: Энергия, 1979. – 152 с.
7. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике XX века. – М., 1988. – Вып. 22. – С. 52–93.